

ACORD
ÎNTRE
GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII CEHE
PRIVIND MORMINTELE DE RĂZBOI

Guvernul României și Guvernul Republicii Cehe, denumite în continuare părți contractante,

considerând că militarii, inclusiv cei care au fost luați prizonieri, și alte persoane care au murit în timpul celor două războaie mondiale și care au fost înhumați pe teritoriul statului celeilalte părți contractante au dreptul la un loc de odihnă veșnică demn, în conformitate cu Convențiile de la Geneva din 12 august 1949 cu privire la protecția victimelor de război, Protocoalele adiționale din 8 iunie 1977 și cu alte norme de drept internațional umanitar,

au convenit următoarele:

ART. 1
Definiții

În sensul acestui acord, expresiile enumerate mai jos au următoarele semnificații:

1. „victime de război române” – cetățeni români care au făcut parte din forțele armate române și/sau civili care au fost uciși sau au murit ca urmare a participării la acțiuni militare sau în prizonierat și sunt înhumați pe teritoriul actual al Republicii Cehe.

2. „morminte de război române” – locuri de înhumare individuale sau comune situate pe teritoriul actual al Republicii Cehe, unde sunt înhurate victime de război române.

3. „victime de război cehe” – cetățeni ai fostului Imperiu Austro-Ungar și ai Cehoslovaciei, cu domiciliul stabil pe teritoriul actual al Republicii Cehe, care au fost uciși sau au murit ca urmare a participării la acțiuni militare sau în prizonierat și sunt înhumați pe teritoriul României.

4. „morminte de război cehe” – locuri de înhumare individuale sau comune situate pe teritoriul României, unde sunt înhurate victime de război cehe.

5. „opere comemorative de război” – monumente, ansambluri, plăci comemorative și/sau orice alte lucrări realizate pentru cinstirea memoriei victimelor de război române și cehe.

6. „amenajarea și întreținerea mormintelor de război și a operelor comemorative de război” – delimitarea mormintelor de război și/sau a operelor comemorative de război, inclusiv

a celor nou descoperite, precum și instalarea, ridicarea sau restaurarea acestor locuri și asigurarea protejării, întreținerii și menținerii lor într-o stare demnă.

ART. 2

Forme de colaborare

1. Părțile contractante vor face posibilă realizarea activităților de identificare, evidență, amenajare și întreținere a mormintelor de război și operelor comemorative de război române și cehe, precum și posibile activități de strămutare a osemintelor.

2. Părțile contractante se vor informa reciproc, în principal, referitor la:

a) starea de conservare și amplasarea mormintelor de război și operelor comemorative de război române și cehe, inclusiv a celor nou descoperite, precum și despre datele de evidență referitoare la victimele de război române și cehe.

b) daunele importante cauzate mormintelor de război și operelor comemorative de război române și cehe și despre măsurile întreprinse pentru înlăturarea lor.

3. Părțile contractante vor permite ca inscripțiile de la mormintele de război și operele comemorative de război ridicate în memoria victimelor de război să fie realizate în limbile română și cehă.

4. Fiecare parte contractantă va permite accesul cetățenilor statului celeilalte părți contractante la mormintele de război și operele comemorative de război situate pe teritoriul său cu scopul comemorării/cinstirii memoriei victimelor de război.

ART. 3

Amplasarea mormintelor de război și a operelor comemorative de război

1. Părțile contractante vor asigura punerea la dispoziție în mod reciproc, pentru folosire gratuită, a parcelelor de teren pe care se află sau vor fi amenajate morminte de război și opere comemorative de război.

2. În cazul în care parcela de teren pusă la dispoziție în conformitate cu alin. 1 al prezentului articol va fi necesară uneia dintre părțile contractante pentru alte scopuri, din motive de utilitate publică, partea contractantă interesată va pune la dispoziția celeilalte părți contractante o altă parcelă de teren adecvată pentru folosirea în condițiile prevăzute la alin.1 al prezentului articol și își va asuma cheltuielile de strămutare și amenajare a noilor morminte de război și opere comemorative de război.

3. Alegerea noii parcele de pământ și strămutarea mormintelor de război și a operelor comemorative de război se vor efectua numai cu acordul celeilalte părți contractante în urma consultării dintre părți.

4. Amenajarea noilor morminte de război române din Republica Cehă și a noilor morminte de război cehe din România se va face pe locul în care sunt înhumate rămășițele pământești sau, dacă acest lucru nu este posibil, în alte locuri adecvate, stabilite prin acordul părților contractante. Acest principiu se aplică, în mod similar, și operelor comemorative de război.

ART. 4

Exhumarea și reînhumarea rămășițelor pământești

1. Exhumarea rămășițelor pământești din mormintele de război în scopul repatrierii lor către partea contractantă interesată sau reînhumarea lor vor fi realizate doar la cererea unei părți contractante și cu acordul celeilalte părți contractante. Cererea și răspunsul se transmit în scris, pe canale diplomatice.

2. Părțile contractante se vor consulta asupra procedurilor privind exhumarea și reînhumarea rămășițelor pământești. Cheltuielile prilejuite de exhumarea și transferarea rămășițelor pământești sunt suportate de către partea contractantă interesată.

3. Exhumarea și reînhumarea rămășițelor pământești în conformitate cu alin. 1 al prezentului articol se va face de către organizațiile și organele autorizate ale părților contractante și se realizează, de regulă, cu participarea reprezentanților organelor de stat ale părții cehe și a reprezentanților Oficiului Național pentru Cultul Eroilor pentru partea română.

ART. 5

Cheltuieli

1. Fiecare parte contractantă suportă cheltuielile legate de îngrijirea mormintelor de război și a operelor comemorative de război aflate pe teritoriul statului său.

2. Fiecare parte contractantă poate, pe cont propriu, să efectueze lucrări de amenajare și îngrijire a propriilor morminte de război și opere comemorative de război aflate pe teritoriul celeilalte părți contractante. Aceste lucrări se efectuează doar cu acordul celeilalte părți contractante.

3. În anumite cazuri, organele împuternicite ale statelor părților contractante pot conveni asupra unei alte modalități de acoperire a cheltuielilor privind lucrările de amenajare și îngrijire a mormintelor de război și operelor comemorative de război.

ART. 6

Organele împuternicite

1. Organele împuternicite, responsabile cu aspectele tehnice ale aplicării prezentului acord sunt:

- în România – Oficiul Național pentru Cultul Eroilor
- în Republica Cehă – Ministerul Apărării al Republicii Cehe.

Părțile contractante se vor informa reciproc, pe cale diplomatică, asupra oricărei schimbări a organelor împuternicite.

2. Părțile contractante asigură, reciproc, organelor împuternicite prevăzute la alin. 1 al prezentului articol dreptul de verificare a stării mormintelor de război și operelor comemorative de război proprii, aflate pe teritoriul statului celeilalte părți contractante.

3. Părțile contractante respectă, în aplicarea prezentului acord, legislația statului pe teritoriul căruia se află mormintele de război și operele comemorative de război și vor ține cont de tradițiile naționale, religioase și alte tradiții din cele două state.

4. Corespondența dintre organele menționate la alin. 1 al prezentului articol se va face direct, în limba engleză.

ART. 7 **Soluționarea diferendelor**

Orice diferend care ar putea apărea în aplicarea și interpretarea acestui acord va fi soluționat prin negociere între părțile contractante.

ART. 8 **Dispoziții finale**

1. Prezentul acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care părțile contractante își comunică reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

2. Prezentul acord poate fi amendat prin consimțământul părților contractante. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu dispozițiile alin. 1 al prezentului articol.

3. Prezentul acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată. Fiecare parte contractantă poate denunța prezentul acord printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți contractante pe cale diplomatică. Prezentul acord își încetează valabilitatea după o perioadă de 6 luni de la data primirii unei note în acest sens.

Semnat la 06.10.2014, la București, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și cehă, ambele texte fiind egal autentice.

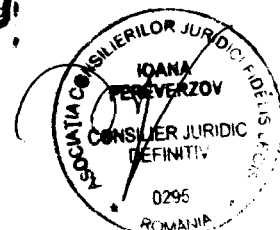
Pentru Guvernul României

Titus Corlățean, Ministrul Afacerilor Externe

Pentru Guvernul Republicii Ceha

Lubomír Zaorálek, Ministrul Afacerilor Externe

**CONFORM CU
ORIGINALUL**



**DOHODA
MEZI
VLÁDOU RUMUNSKA
A
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
O VÁLEČNÝCH HROBECH**

Vláda Rumunska a vláda České republiky, dále jen „smluvní strany“,

berouce v úvahu, že příslušníci ozbrojených sil, včetně válečných zajatců, stejně tak jako další osoby, které zemřely během dvou světových válek a byly pohřbeny na území státu druhé smluvní strany, mají právo na důstojné místo posledního odpočinku v souladu s Ženevskými úmluvami o ochraně obětí ozbrojených konfliktů ze dne 12. srpna 1949 a jejich Dodatkovými protokoly ze dne 8. června 1977, a dalšími normami mezinárodního humanitárního práva,

se dohodly takto:

**Článek 1
Definice**

Pro účely této Dohody uvedené pojmy znamenají:

1. „*čeští váleční padlí*“ – občané někdejšího Rakouska-Uherska a Československa, kteří měli trvalé bydliště na současném území České republiky, kteří byli zabití nebo zahynuli v důsledku účasti ve válečné operaci nebo zemřeli v důsledku válečného zajetí, a kteří jsou pohřbeni na území Rumunska;
2. „*české válečné hroby*“ – jednotlivé nebo hromadné hroby nacházející se na území Rumunska, v nichž jsou pohřbeni čeští váleční padlí;
3. „*rumunští váleční padlí*“ – rumunští občané začlenění do rumunských ozbrojených sil nebo rumunští civilisté, kteří byli zabití nebo zahynuli v důsledku účasti ve válečné operaci nebo zemřeli v důsledku válečného zajetí, a kteří jsou pohřbeni na současném území České republiky;
4. „*rumunské válečné hroby*“ – jednotlivé nebo hromadné hroby nacházející se na současném území České republiky, v nichž jsou pohřbeni rumunští váleční padlí;
5. „*pietní místa*“ – pomníky, památníky, pamětní desky nebo další pamětní objekty na památku českých nebo rumunských válečných padlých;
6. „*úprava a údržba válečných hrobů a pietních míst*“ – vyznačení hranic válečných hrobů nebo pietních míst, včetně nově objevených, jakož i instalace, zřízení



a restaurování těchto míst a zajištění jejich ochrany, údržby a uchování v důstojném stavu.

Článek 2 **Formy spolupráce**

1. Smluvní strany umožní vyhledávání, evidování, úpravu a údržbu rumunských a českých válečných hrobů a pietních míst a případného přemístění ostatků.
2. Smluvní strany se budou vzájemně informovat, zejména o:
 - a. stavu a umístění rumunských a českých válečných hrobů a pietních míst, včetně nově objevených, a o údajích o českých a rumunských válečných padlých;
 - b. závažných poškození rumunských a českých válečných hrobů a pietních míst a o opatřeních přijatých za účelem jejich opravy.
3. Smluvní strany umožní, aby nápisy na válečných hrobech a pietních místech připomínajících české a rumunské padlé byly provedeny v rumunském a českém jazyce.
4. Každá smluvní strana umožní občanům druhé smluvní strany přístup k válečným hrobům a pietním místům nacházejícím se na jejím území za účelem vzdání úcty válečným padlým.

Článek 3 **Umístění válečných hrobů a pietních míst**

1. Každá smluvní strana zajistí, že pozemky, na kterých se nacházejí nebo budou upraveny válečné hroby a pietní místa druhé smluvní strany, budou druhou smluvní stranou užívány bezplatně.
2. Pokud smluvní strana bude potřebovat pozemky zmíněné v odstavci 1 tohoto článku pro jiné veřejné účely, tato smluvní strana zabezpečí jiné adekvátní pozemky v souladu s odstavcem 1, a uhradí náklady spojené s přemístěním a upravením nového válečného hrobu a pietního místa.
3. Výběr nového pozemku a přemístění válečných hrobů a pietních míst se uskuteční pouze se souhlasem druhé smluvní strany po předchozí vzájemné konzultaci.
4. Nové rumunské válečné hroby v České republice a nové české válečné hroby v Rumunsku budou zřizovány na místech, kde se nachází ostatky padlých. Není-li to možné, zřídí se tyto hroby na jiných důstojných místech po vzájemné dohodě smluvních stran. Tyto principy budou aplikovány i na pietní místa.

Článek 4 Exhumace a opětovné uložení ostatků

1. Exhumace ostatků padlých z válečných hrobů za účelem jejich návratu do státu odpovídající smluvní strany nebo jejich opětovného uložení se uskuteční pouze na žádost jedné ze smluvních stran a se souhlasem druhé smluvní strany. Žádost a odpověď na ni budou předávány diplomatickou cestou v písemné formě.
2. Smluvní strany budou konzultovat postupy exhumace ostatků a jejich opětovného uložení. Náklady spojené s exhumací a přemístěním ostatků hradí smluvní strana, na jejíž žádost se tato činnost provádí.
3. Exhumace a opětovné uložení ostatků podle odstavce 1 tohoto článku provádí k tomu oprávněné organizace a orgány smluvních stran a zpravidla za účasti představitelů státních orgánů české strany a představitelů Národního úřadu pro památku hrdinů za rumunskou stranu.

Článek 5 Náklady

1. Každá smluvní strana hradí náklady na údržbu válečných hrobů a pietních míst na území svého státu.
2. Každá smluvní strana může na vlastní náklady provádět úpravu a údržbu svých válečných hrobů a pietních míst, nacházejících se na území státu druhé smluvní strany. Tyto práce lze provádět pouze se souhlasem druhé smluvní strany.
3. Prováděcí orgány smluvních stran se v určitých případech mohou dohodnout na jiném způsobu úhrady nákladů na úpravu a údržbu válečných hrobů a pietních míst.

Článek 6 Prováděcí orgány

1. Orgány příslušnými k provádění této Dohody jsou:
 - v Rumunsku - Národní úřad pro památku hrdinů.
 - v České republice - Ministerstvo obrany České republiky,

Případné změny prováděcích orgánů si smluvní strany oznámí diplomatickou cestou.

2. Smluvní strany vzájemně zabezpečí pro prováděcí orgány uvedené v odstavci 1 tohoto článku právo prověřovat stav vlastních válečných hrobů a pietních míst nacházejících se na území státu druhé smluvní strany.

3. Smluvní strany budou při provádění této Dohody dodržovat právní předpisy státu, na jehož území se válečné hroby a pietní místa nacházejí a budou dbát národních, náboženských a jiných tradic obou států.
4. Korespondence mezi prováděcími orgány uvedenými v odstavci 1 tohoto článku bude probíhat přímo mezi nimi a to v anglickém jazyce.

Článek 7 Urovnávání sporů

Jakýkoli spor vzniklý při provádění a výkladu Dohody se bude řešit jednáním mezi smluvními stranami.

Článek 8 Závěrečná ustanovení


1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem doručení posledního písemného oznámení, kterým si smluvní strany vzájemně sdělí splnění vnitrostátních právních předpisů, nutných pro její vstup v platnost.
2. Tato Dohoda může být změněna na základě souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.
3. Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran může tuto Dohodu vypovědět diplomatickou cestou na základě písemného oznámení adresovaného druhé smluvní straně. Platnost Dohody skončí uplynutím šesti (6) měsíců ode dne doručení tohoto oznámení.

Podepsáno v BUKUREŠTI dne 06.10.2014, ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v jazyce rumunském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Rumunska



Za vládu
České republiky



ALINA OROCAN
DIRECTOR

COPIE CONFIRMĂ CU ORIGINALA

Alina Orocan

